

## Colloque international

« Pourquoi traduire ? La traduction et ses enjeux  
de l'Antiquité gréco-romaine à l'âge classique »

Université de Strasbourg, 14-16 novembre 2022

MISHA, salle des conférences

Colloque organisé par l'UR 3094 (CARRA), avec le soutien de l'UR 1337  
(« Configurations littéraires ») et de la Faculté des lettres

Organisateurs : Frédéric Chapot, Béatrice Guion, Agnès Molinier Arbo  
et Jean-Luc Vix

### Lundi 14 novembre

8h30

Accueil des participants

8h45

Allocutions d'ouverture

Michel Deneken, président de l'Université de Strasbourg

Jean-Paul Meyer, doyen de la Faculté des Lettres

### Session 1 - Du grec au latin : les enjeux de la traduction

Président de séance : Jean-Luc Vix

9h15-9h55

Marie-Rose Guelfucci (Université de Bourgogne Franche-Comté)

« Pourquoi (re)traduire Polybe ? Les traductions des *Histoires* et leurs enjeux »

9h55-10h35

Chiara Carsana (Université de Pavie) et Maria Teresa Schettino (Université de Haute Alsace)

« Il lessico della politica : traduzioni e risemantizzazioni tra Greco e Latino »

### 10h35-10h50 Pause

10h50-11h30

Cécile Merckel (Université de Strasbourg)

« Traduire la Nature : les enjeux de la traduction des sources grecques dans les *Questions naturelles* de Sénèque »

11h30-12h10

Jonathan Thiessen (Université de Strasbourg)

« Pourquoi ne pas traduire ? La terminologie grecque de l'*Institution oratoire* »

12h10-12h50

Marie-Laure Freyburger (Université de Haute Alsace)

« Du latin au grec et du grec au latin : histoire d'une *Histoire romaine* de Dion Cassius »

## **Session 2 - Enjeux religieux**

### **2 - 1 - Traduire le texte sacré**

**Président de séance : Bruno Rochette**

14h30-15h10

Eberhard Bons (Université de Strasbourg)

« Comment traduire un livre biblique en grec et en latin ? Quelques exemples de traductions littérales et de traductions libres dans la Septante, la Vieille Latine et la Vulgate du livre d'Amos »

15h10-15h50

Marie Frey Rébeillé-Borgella (Institut des Sources Chrétiennes)

« Littéralisme et écarts dans la révision de la traduction du canon hébraïque par Jérôme de Stridon : les emplois de *uocare* et de ses préverbes »

15h50-16h30

Daniela Scialabba (Pontifical Biblical Institute of Rome)

« Les deux versions latines de Jérôme du Psaume 33 (32) »

### **16h30-16h45 Pause**

### **2 - 2 - L'histoire ecclésiastique**

**Président de séance : Eberhard Bons**

16h45-17h25

Bruno Rochette (Université de Liège)

« Jérôme et la *praefatio* du *Chronicon* »

17h25-18h05

Laetitia Ciccolini (Sorbonne Université)

« Rufin traducteur et adaptateur : le point de vue des paratextes »

## **Mardi 15 novembre**

### **2 - 3 - Flavius Josèphe : traductions et adaptations**

**Présidente de séance : Agnès Molinier Arbo**

9h00-9h40

Serge Bardet (Université d'Évry)

« Traduire ou ne pas traduire les vocables hébraïques et araméens pour le lecteur grec : Flavius Josèphe entre stratégie et négligence ? »

9h40-10h20

Carson Bay (Université de Berne)

« From Josephus to Pseudo-Hegesippus: Toward a Theory of Translation between the Greek *Bellum Judaicum* and the Latin *De Excidio Hierosolymitano* »

10h20-11h

Anthony Ellis et Lena Tröger (Université de Berne)

« De *l'haeresis* à *l'hérésie*. La traduction des “écoles judéennes” de Josèphe dans la culture latine chrétienne »

**11h-11h15 Pause**

**Session 3 : Langues anciennes, langues vernaculaires : la traduction dans l'Europe médiévale et renaissante**

**3 - 1 - Traduire les poètes**

**Présidente de séance : Virginie Leroux**

11h15-11h55

Olivier Szerwiniack (Université de Picardie-Jules Verne)

« La traduction du *De excidio Troiae* de Darès en irlandais médiéval »

11h55-12h35

Juliette Prudhomme (Université de Strasbourg)

« Jacques de Billy, un poète humaniste traducteur de la poésie de Grégoire de Nazianze »

14h30-15h10

Marie Jeannot-Tirole (Université de Strasbourg)

« Érasme et Anselmo, traducteurs d'Euripide ou poètes ? »

15h10-15h50

Anne Morvan (Université de Nantes)

« Cassandre de la variante à la redéfinition. La traduction latine de la scène de Cassandre des *Troyennes* d'Euripide par Æmilius Portus (1597) »

**15h50-16h10 Pause**

**3 - 2 - Traduction et transmission des savoirs**

**Président de séance : Étienne Wolff**

16h10-16h50

Marina Díaz Marcos (Université de Castilla-La Mancha)

« Las traducciones de Gerardo de Cremona como vía de acceso a la Medicina grecolatina en el siglo XII »

16h50-17h30

María Teresa Santamaría Hernández (Université de Castilla-La Mancha)

« De la traducción medieval a la Medicina moderna : el Humanismo renacentista frente a Gerardo de Cremona »

**Mercredi 16 novembre**

9h-9h40

Constantin Raïos (Université de Toulouse)

« Juan de Mariana, traducteur d'Ælius Aristide »

9h40-10h20

Aurore Facchinetti (Université de Strasbourg)

« Réinventer la Rome antique en retraduisant les Anciens au XVI<sup>e</sup> siècle »

**10h20-10h35 Pause**

### **3 - 3 - Traductions et rétrotraductions des Modernes**

**Présidente de séance : Laetitia Ciccolini**

10h35-11h05

Étienne Wolff (Université Paris Nanterre)

« Les traductions des *Adages* d'Érasme au XVI<sup>e</sup> siècle : l'exemple de la traduction italienne de 1550 »

11h05-11h45

Virginie Leroux (École Pratique des Hautes Études)

« Pourquoi traduire en latin des œuvres françaises à la Renaissance ? Quelques études de cas »

11h45-12h30

Béatrice Guion (Université de Strasbourg)

« Traduire les Anciens à l'âge classique : pourquoi, pour qui ? »

12h30-12h45

Conclusions